

## 禁忌语的语用与翻译策略研究——以《安家》电视剧为例

### PRAGMATIC ANALYSIS AND TRANSLATION STRATEGIES OF TABU WORDS WITH THE TV SERIES "An Jia" AS AN EXAMPLE

Rina Maryana Goven<sup>1)</sup>, Elvina<sup>2)</sup>

Chinese Literature Department, Bunda Mulia University  
[rgoven@bundamulia.ac.id](mailto:rgoven@bundamulia.ac.id), [s16180032@student.ubm.ac.id](mailto:s16180032@student.ubm.ac.id)

Diterima Tanggal 6 Oktober 2022 / Disetujui Tanggal 20 Oktober 2022

#### 摘要

随着中国的发展，电视剧的收视频率也随之增加，反映出人们热爱中国电视剧的现象。关于生活的电视剧也越来越受欢迎，但同时也经常出现禁忌语，禁忌语是属于语言学的一部分，因此，为避免交际失误我们需要多了解汉语禁忌语及其翻译。本研究使用混合法，即定性和定量相结合的研究方法，本研究的目的是得知电视剧中出现的禁忌语类型和包含的意义，使用的翻译策略以及出现的翻译问题。本研究的研究对象是《安家》电视剧中的禁忌语。通过分析发现，《安家》电视剧出现的禁忌语类型有称谓占 63%；生理 19%；动物占 15%；死亡占 1%；数字占 1%；聊天占 1% 的数据。分析结果表明，一些禁忌语词汇有的的确不能只从单词而要有语境理解。而出现的翻译策略有完全对等占 34%；直译占 30%；意译占 23%；部分对等占 10%；音译占 3% 的数据。笔者也发现，翻译员在翻译禁忌语时，出现了 7 个翻译问题，还有译者也有把一些词汇的刺耳的元素减少了。

【关键词】《安家》；电视剧；语用学研究；禁忌语；翻译策略

#### ABSTRAK

*With the development of China, the viewing frequency of TV dramas has also increased, reflecting the phenomenon that people love Chinese TV dramas. TV dramas about life are becoming more and more popular, but at the same time, taboo words often appear. Taboo words are part of linguistics. Therefore, in order to avoid communication mistakes, we need to know more about Chinese taboo words and their translation. This study uses a mixed method, that is, a combination of qualitative and quantitative research methods. The purpose of this study is to know the types and meanings of taboo words appearing in TV dramas, the translation strategies used, and the translation problems that arise. The research object of this study is the taboo words in the TV series "An Jia". According to the analysis, titles account for 63% of the taboo words in the "An Jia" TV series, physiology accounts for 19%, animals account for 15%, death accounts for 1%, numbers account for 1%, and chatting accounts for 1% of the data. The analysis results show that some taboo words cannot be understood only from the words but also from the context. The translation strategies that appear include complete equivalence accounting for 34% of the data, literal translation accounting for 30%, free translation accounting for 23%, partial equivalence accounting for 10%, and transliteration accounting for 3% of the data. The author also found that when the translators translated taboo words, there were seven translation problems, and the translators also reduced the harsh elements of some words.*

**Keywords:** "An Jia"; TV dramas; pragmatic research; taboo words; translation strategies

#### 引言

现代时期，有种种的电子文学作品，其中的的是电视剧。中国电视剧早在各个国家播放，而近年来众多平台播放的电视剧

已经更广泛地进入世界市场，电视剧的收视频率也随之增加，反映出人们热爱中国和中国电视剧的现象。随着中国电视剧的发展，学汉语的人也迅速增加，但学习汉

语不容易，比如在理解一些话语或说话者的意图，需要懂得汉语的语用学。

在电视剧中的社会文化发展，编剧通常会使用禁忌语，即为了使电视剧中的对话更有趣，也为强调某种角色的性格和情感。禁忌语本身往往被视为坏语言，但尽管如此，禁忌语还是属于一种语言学，又存在于日常生活中的各个方面，在交流和跨文化交际中具有很重要的作用，所以作为第二语言的学生，我们也必须学习这方面的语言为避免交际失误。在翻译领域中禁忌语也成为比较特殊的语言，如果译者能使用更好的翻译策略，不仅可以减少禁忌语中的刺耳成分，也能保留中国的文化特色以及符合印尼语的表达习惯。

电视剧作为流行和最常用的传播媒介，很多以电视剧作为学习媒介的人，可以在那儿学习汉语。因此，笔者有兴趣分析具有禁忌语的电视剧作为参考资料，因为电视剧中的故事和情节更贴近我们的日常生活，产生了共鸣感，能引起更多人的注意。笔者使用《安家》电视剧中的对话里作为参考资料，因为电视剧中有包含着禁忌语又因为关于禁忌语的资料与印尼的翻译策略的分析还很少，笔者只好在电视剧中收集资料。禁忌语在语言学成为比较特殊的语言，因此，有望本研究能增加读者对禁忌语类型，包含的意思以及使用的翻译策略，不只从词汇也能通过语境更深刻地理解。

此前，在印度尼西亚和中国都有人对禁忌语进行研究，但在印尼本身，对汉语语用学的禁忌语的研究还非常少。因此，希望通过本研究能为后者提供参考资料，启发更多的研究者做类似的研究并制作汉印的禁忌语书籍，这样能让更多的印尼人了解中国的禁忌语。

## 研究方法

本研究使用的研究方法是混合方法，使用定性研究来分析电视剧对话里的禁忌语；使用定量研究来找出禁忌语类型和翻译策略的出现率。本研究的研究对象是《安家》电视剧对话里的禁忌语。在《安

家》这部电视剧中笔者总共收集了六种类中的 87 禁忌语词汇与成语，而在本研究，笔者只分析每一种类最多的三个词汇或成语，因为这些词汇或成语在我们日常生活中比较常出现。因此，笔者将对这 34 个词汇更深入的分析。

## 研究结果与分析

本次研究的分析范围主要探讨三个部分，一是找出《安家》电视剧中的禁忌语并进行分析；二是找出《安家》电视剧中使用翻译策略的情况；三是找出《安家》电视剧中在翻译禁忌语时的翻译问题。具体分析如下：

### 中国与印尼商务社交礼仪的异同点

根据调查结果，笔者发现中国商人以及印尼商人在商务社交礼仪上存在着一些相同之处以及不同之处。以下是笔者通过问卷调查并所收集到的资料找到的中国与印尼在商务社交礼仪上的相同与不同之处。

### 《安家》电视剧里中的禁忌语分析

笔者根据智源、郭美彤、问铃以及 Allan 与 Burrige 的理论加上电视剧对话里的语境进行归类，通过对资料进行统计与分析，笔者发现，《安家》电视剧的禁忌语类型可分为 6 种类型即称谓、死亡、生理、疾病、数字、聊天和动物有关的禁忌语，具体如下：

表 1 《安家》禁忌语类型的出现率

禁忌语类型	出现	出现率
称谓	55	63%
生理	16	19%
动物	13	15%
死亡	1	1%
数字	1	1%
聊天	1	1%
供	87	100%

根据以上的表 1 得知在《安家》电视剧里共有六种禁忌语类型，分为称谓有关

的禁忌语 55 个词汇, 占 63%; 生理有关的禁忌语有 16 个词汇, 占 19%; 动物有关的禁忌语有 13 个词汇, 占 15%; 死亡有关的禁忌语有 1 个词汇, 占 1%; 数字有关的禁忌语有 1 个词汇, 占 1%; 聊天有关的禁忌语有 1 个词汇, 占 1% 的数据, 所以总共有 87 个词汇或成语。

为了更深一度地了解禁忌语在《安家》电视剧里的具体情况, 笔者还将每类禁忌语中较特殊的或日常生活中常见的词汇与成语进行详细的说明, 具体由下文所述:

### 称谓的禁忌语分析

在社交礼仪的作用, 对各种人类关系的称呼方面需要注重礼貌, 中国作为封建制度的国家, 阶级和等级等方面的分别也很明显, 所以关于称谓的禁忌语也比较多<sup>1</sup>。在《安家》电视剧中的称谓有关的禁忌语有 55 个词汇与成语, 占 63% 的数据, 具体如下:

#### ① 骂人的禁忌语

从 55 个称谓有关的禁忌语, 骂人的称谓禁忌语有 30 个词汇, 占 55% 的数据, 笔者只拿其中两个来更详细地进行分析, 具体如下:

##### 1. 小人

例文: “也不知道哪个缺德的小人干的” 第 7 集, 时 36:44

根据汉典表明“小人”指某人的性格卑劣, 在古代时指人的地位低, 无德智和修养的意思。根据语境, 客户抱怨有人每天在家门口放了一坨污(指狗屎)而说了这句话表达那人无德智与修养, 性格卑劣, 表示很愤怒。所以这里的“小人”属于骂人的禁忌语类型。

##### 2. 垃圾

例文: “这不下手也很垃圾的吗” 第 8 集, 时 04:29

根据汉典表明“垃圾”指无用的和被弃的东西或者废物。根据语境, 隔壁店把房店长的不良行为等同于另一家店, 虽属于国际范围的中介店, 但觉得这名言并不能突出公司的价值, 因此, 说这句话来表

示房店长也是个废物, 并不是好员工, 可骂人“垃圾”是很粗鲁的。所以这里的“垃圾”属于骂人的禁忌语类型。

#### ② 性别的称谓

从 55 个称谓有关的禁忌语, 性别的称谓禁忌语有 7 个词汇, 占 13% 的数据, 笔者只拿其中两个来更详细地进行分析, 具体如下:

##### 1. 浅薄

例文: “她要是像你这么浅薄就好了” 第 32 集, 时 03:06

根据汉典表明“浅薄”多指某人的学识或修养肤浅。根据语境, 王子健为了表示朱闪闪同事不像他女友跟容易得到或贪男友的钱财说了“浅薄”的话语, 表达朱闪闪因没有修养, 有着低品质或品德的意思, 这里“要是像你”含“低估”与“贱”的意思。因为指向女性, 所以这里的“浅薄”属于性别称谓的禁忌语类型。

##### 2. 大骚包

例文: “你就是个大骚包你知道吗?” 第 43 集, 时 29:00

根据汉典表明“大”指小的反义词, 也指很、太以及非常的意思; 根据汉典也表明“骚包”指某人卖弄又炫耀的嘲讽语。根据语境, 同事们在嘲笑楼山关贪色, 这话语是要称他非常喜欢卖弄风情的女人, 但被这么称谓他作为男人会很丢脸。所以这里的“大骚包”属于性别称谓的禁忌语类型。

#### ③ 对长辈的称谓

从 55 个称谓有关的禁忌语, 对长辈的称谓禁忌语有 6 个词汇, 占 11% 的数据, 笔者只拿其中两个来更详细地进行分析, 具体如下:

##### 1. 不要脸

例文: “好看的脸蛋呢满大街都是, 不要脸的灵魂独一无二” 第 6 集, 时 09:45

根据汉典表明“不要脸”指某人不顾面子和不知羞愧耻辱, 通常用来骂某人不知羞耻。根据语境, 一位员因为被上司(房店长)撬了单子而生气, 要跟她算账, 所以说了“不要脸”来强调和比喻房店长虽具有好看的脸, 但不知羞耻, 很多好看的女人, 但没有像她那么无耻。上司是这员工的长辈, 所以对长辈表现出不好

<sup>1</sup> 曹润霞. 英汉禁忌语对比与翻译[J]. 知识经济, 2015.

的语言，因此，这里的“不要脸”属于称谓长辈的禁忌语类型。

## 2. 强盗

例文：“我还真没见过，当强盗还当得这么理直气壮地”第18集，时24:28

根据汉典表明“强盗”指某人暴力地盗窃他人财物的行为。根据语境，房店长不能忍受客户的太表姑奶奶不可思议的条件，觉得她像强盗一样，强调有着“强盗的想法”如使用暴力的方法来盗窃他人的财物。但作为房产中介，这样的话并不能解决问题，反而增加了客户的问题，又在长辈的面前称她这样，很不礼貌，所以这里的“强盗”属于称谓长辈的禁忌语类型。

### ④ 阶级地位的称谓

从55个称谓有关的禁忌语，阶级地位的称谓禁忌语有6个词汇与成语，占11%的数据，笔者只拿其中两个来进行分析，具体如下：

#### 1. 乡下人

例文：“你现在怎么突然帮起这个乡下人来了”第8集，时29:05

根据汉典表明“乡下人”指某人生活在村乡里，偏僻的地方。根据语境，虽然之前有一些冲突，但员工与隔壁店吵架时还为房店长辩护，房店长是从乡下来到城市工作的人，说这种话是来表示轻视，区分现代都市人与传统的乡村人，体现出社会地位差异的意思。所以这里的“乡下人”属于阶级地位的禁忌语类型。

#### 2. 见钱眼开

例文：“不就是一点中介费吗，你们你们也太见钱眼开了吧”第29集，时13:51

根据汉典表明“见钱眼开”指来形容某人过于看重钱，贪财，什么事都可以做的人。根据语境，因为不能与管家私解决问题，客户找徐店长和房店长解决，但他们漫不经心地回应。“不就是一点中介费吗”这里的“一点”已经是在小看他们的职业，“见钱眼开”这话来强调他们贪财的性格，不仅低估和自以为是，甚至还嘲讽了他们贪钱。所以这里的“见钱眼开”属于阶级地位的禁忌语类型。

### ⑤ 对晚辈的称谓

从55个称谓有关的禁忌语，对晚辈的称谓禁忌语有5个词汇，占10%的数据，笔者只拿其中两个来进行分析，具体如下：

#### 1. 死丫头

例文：“死丫头，你想找死啊”第23集，时19:04

“死丫头”是网络词汇，是中国人常用来骂孩子的话语，反义词是好丫头，意思是平日里中尤其形容女性的小孩调皮或犯了错误，会称孩子“死丫头”，但具有贬义的意思。根据语境，这句话是房店长的妈妈说给她的，妈妈从来以为她是个败家精，每次被骂得很惨，虽是晚辈，但长辈作为榜样需要注重自己的话语，而且若这句话被人或者晚辈滥用并代代相传，在与交流时会引起不好的联想，导致交际失误。所以这里的“死丫头”属于称谓晚辈的禁忌语类型。

#### 2. 丧门星

例文：“那个女人说了，都是我这个丧门星造成的。”第31集，时25:33

根据汉典表明“丧门星”指某人带来晦气的人。根据语境，这句话是房店长与徐店长谈心的时候说的，“丧门星”词汇是房店长妈妈骂她的话语，感觉任何接近她的人都会倒霉，意思就是带来晦气，使得她的性情低落，也是她便对人冷漠的因素之一，所以长辈在骂孩子的时候不要太粗鲁，作为晚辈也值得被长辈喜爱和尊重。因此，这里的“丧门星”属于称谓晚辈的禁忌语类型。

## 生理的禁忌语分析

生理是一种自然的现象，但为礼貌的作用往往会禁忌使用有关排泄或生理缺陷的表达。在《安家》电视剧中的生理有关的禁忌语有16个词汇，占19%的数据，具体如下：

### ① 生理缺陷的禁忌语

从16个生理有关的禁忌语，生理缺陷的禁忌语有14个词汇，占87.5%的数据，笔者只拿其中两个来进行分析，具体如下：

## 1. 小学渣

例文：“这邻居家，住了一个刚上初一的小学渣”第16集，时10:52

“小学渣”是网络的词汇，“学渣”指学霸的反义词，被人视为成绩最低的某学生，而这里的“小”指小孩的意思。根据语境，员工（鱼化龙）的客户因为听到邻居很吵就决定不要买了，而后绝望地说这句话表示邻居的孩子不聪明，责备孩子脑子有缺陷的意思。所以这里的“小学渣”属于生理缺陷的禁忌语类型。

## 2. 丑

例文：“人家苗阿姨都说了，这整个条街，老油条最丑”第20集，时18:53

根据汉典表明“丑”指某人难看或丑陋。根据语境，为了比其他员工（王子健）作比较，徐店长就说了员工谢亭丰的难看相貌，可见是在侮辱员工的生理缺陷。所以这里的“丑”属于生理缺陷的禁忌语类型。

### ② 关于排泄的禁忌语

从16个生理有关的禁忌语，排泄的禁忌语有2个词汇，占12.5%的数据，具体如下：

#### 1. 厕所

例文：“上个厕所”第35集，时37:04

根据汉典表明“厕所”是一种供人大小便的地方。根据语境，说话者确实要在厕所解小手，只不过跟别人说时“厕所”还属于禁忌语，最好使用“方便一下”或“解小手”等更委婉的表达。所以这里的“厕所”属于排泄的禁忌语类型。

#### 2. 狗屎运

例文：“你是我永远不消失地狗屎运”第46集，时34:57

“狗屎运”要从单词理解。根据汉典表明“狗屎”指卑鄙恶劣的人，辱骂人的词汇；“狗”本词指哺乳动物；“屎”指大便；“运”指幸运。根据语境，之前有一个客户因为狗屎而跟房店长抱怨，因被徐店长帮助，所以说了这句话来表示感谢，意味着徐店长是她的吉祥物，因此，这里的“狗屎”不是指卑鄙恶劣的人。只

不过把人等同于狗屎就很不礼貌。所以这里的“狗屎运”属于排泄的禁忌语类型。

## 动物的禁忌语分析

动物有关的禁忌语是描述动物的外观、行为、名称以及特征，而在特殊的语境下也存在这很多的禁忌语。在《安家》电视剧中的动物有关的禁忌语有13个词汇，占15%的数据，具体如下：

### ① 狗

从13个动物有关的禁忌语，动物“狗”的禁忌语有4个词汇，占30%的数据，其中两个是：

#### 1. 狗

例文：“你们房屋中介都是唯利是图的狗”第39集，时34:54

根据汉典表明“狗”指哺乳动物，比喻有着恶劣行为的坏人。“狗”被视为低级的动物，讽刺欺负软弱但依靠有权势的人。根据语境，客户误解了房店长煽动他们姑姑把房子捐给政府，说了“唯利是图”指房店长为了利益就不择手段，使用“狗”来强调恶劣的坏人，如狗那么低级，是愤怒的语气。所以这里的“狗”属于动物“狗”的禁忌语类型。

#### 2. 狗腿子

例文：“你没看见吗，还有那洪胖子带着些狗腿子，趴窗户从头拍到尾”第39集，时41:09

根据汉典表明“狗腿子”指对权势的人做奴才，帮凶恶的人做坏事。根据语境，有一个静宜店与客户的画面被隔壁店的洪店长传到网上，员工王子健对洪店长的坏行为表示很愤怒，说了“狗腿子”是指他的员工，表达他的骂话，骂员工是个帮凶恶的人做坏事。“狗”被视为依靠有权势和低级的动物，所以这里的“狗腿子”属于动物“狗”的禁忌语类型。

### ② 狼

从13个动物有关的禁忌语，动物“狼”的禁忌语有2个词汇，占14%的数据，有：

## 1. 狼人

例文：“大哥，她是个**狼人**，只要有生意他就接”第5集，时 32:58

根据《现代汉语词典》第7版表明“人”指能造工具并使用它进行某种劳动的高等动物，是指的我们所知道的“人类”。“狼”是凶猛、贪婪、狡猾的动物<sup>2</sup>。根据语境，隔壁店不能提供客户的要求，所以房店长抓住了这个机会，绝望的隔壁店老板向客户表达房店长的本性贪婪，凶猛，为了钱不择手段，所以是很狡猾的，使用“狼人”强调有着像狼的性格，而不像狼的形状。所以这里的“狼人”属于动物“狼”的禁忌语类型

## 2. 白眼狼

例文：“邻居们都看看这白眼狼，你们看看她，**白眼狼**”第24集，时 02:12

“白眼狼”是网络词汇，意思指不知或忘记报答恩情，做对不起人的事，翻脸不认某人所给的恩情，指忘恩负义，也被视为凶猛，比喻没有人性或良心的人。根据语境，房店长的妈妈为从她得到钱，说了很多自己受委屈的话，说了“白眼狼”来表达女儿没有良心的意思，把狼的特征同等于人。所以这里的“白虎狼”属于动物“狼”的禁忌语类型。

## ③ 蛇

从13个动物有关的禁忌语，动物“蛇”的禁忌语有1个词汇，占8%的数据。

### 1. 地头蛇

例文：“**地头蛇**，惹不起”第4集，时 10:19

根据汉典表明“地头蛇”指在当地有势力的欺压群众或弱小的人、使用权势来独霸，不讲道理的人。采用“蛇”字来形容人的心险恶、恶毒、阴险。根据语境，一位当地干物业的经理，使用端午节的活动来骗钱，受不了员工（朱闪闪）很愤怒地就称他“地头蛇”来强调心狠毒，使用权势欺压房产中介。所以这里的“地头蛇”属于动物“蛇”的禁忌语类型。

## ④ 狐狸

从13个动物有关的禁忌语，动物“狐狸”的禁忌语有1个词汇，占8%的数据。

### 1. 狐狸精

例文：“**狐狸精**，你信不信我抽你”第7集，时 21:43

根据汉典表明“狐狸精”指修炼成精的狐狸，而后成为迷惑人与勾引男人的美女。“狐狸精”让人联想到狡猾和阴险的小人形象，擅长用心谋划。根据语境，房店长和徐店长合租，而前妻生气地表达房店长如狐狸的性格勾引她的男人，强调行为如阴险的小人。所以这里的“狐狸精”属于动物“狐狸”的禁忌语类型。

## ⑤ 驴

从13个动物有关的禁忌语，动物“驴”的禁忌语有1个词汇，占8%的数据。

### 1. 驴

例文：“我不想**象驴**一样，为了绩效天天被鞭子抽”第7集，时 27:19

根据汉典表明“驴”指哺乳动物，对“驴”的词汇有驴头(骂人的话)；驴王(凶残恶狠的人)；驴颓(骂男子的粗话)，都含有骂人与粗鲁的意思。根据语境，徐店长在告诉房店长他自己不太遵守公司规定，使用“驴”为讽刺房店长像驴太听话，为了成绩一直按照公司安排去做。所以这里的“驴”属于动物“驴”的禁忌语类型。

## ⑥ 猪

从13个动物有关的禁忌语，动物“猪”的禁忌语有1个词汇，占8%的数据。

### 1. 猪头

例文：“**猪头**，你师傅都赏饭了，你还在啰嗦什么”第7集，时 31:08

根据汉典表明“猪”指哺乳的动物，而这里的“头”指后缀，放在某些名词的后面为构成新的名词，所以没有指什么意思。人们常借用猪的愚蠢和懒惰来侮辱人。根据语境，房店买给员工（楼山关）早餐为表示原谅，这时徐店长跟楼山关说了这表达他的愚蠢行为，还愣住不知道他被原谅了，所以这话为强调他的智商像猪

<sup>2</sup> 问铃. 汉英动物禁忌语对比研究[D]. 湖北师范大学, 2016.

一样低。所以这里的“猪头”属于动物“猪”的禁忌语类型。

#### ⑦ 虎

从 13 个动物有关的禁忌语，动物“虎”的禁忌语有 1 个词汇，占 8% 的数据。

##### 1. 母老虎

例文：“你像个**母老虎**，怎么你徒弟那么蠢”第 8 集，时 28:40

根据汉典表明“母老虎”比喻一个妇女有凶悍的性格。在中国“母老虎”指妇人很强壮，性情粗暴。根据语境，静宜店和隔壁店在吵架时，为表达房店长的徒弟（楼山关）不像她聪明，说了“母老虎”表示房店长有这么凶悍或粗暴的性格，但她的徒弟却没有她那么凶或机灵，因为总所周知“虎”是森林的王子，会使用机灵的方法捕食。所以这里的“母老虎”属于动物“虎”的禁忌语类型。

#### ⑧ 乌鸦

从 13 个动物有关的禁忌语，动物“乌鸦”的禁忌语有 1 个词汇，占 8% 的数据。

##### 1. 乌鸦嘴

例文：“你个**乌鸦嘴**”第 21 集，时 11:33

根据汉典表明“乌鸦嘴”指某人说令人讨厌或不中听的话，说出恶劣的话。“乌鸦”代表坏事将临门。根据语境，同事们对从没卖房子的朱闪闪说了那么多嘲讽和诅咒的话，徐店长说了“乌鸦嘴”来表示员工们说的话太恶劣了，不要把好的事情却说得那么不好，会带来坏事。所以这里的“乌鸦”属于动物“乌鸦”的禁忌语类型。

#### ⑨ 猴子

从 13 个动物有关的禁忌语，动物“猴子”的禁忌语有 1 个词汇，占 8% 的数据。

##### 1. 猴子

例文：“你把自己弄成一个**泥猴子**一样”第 25 集，时 25:03

根据汉典表明“泥”作为动词指某种事物被弄脏或沾污，作为另外的动词指固执；“猴子”指某类的动物名。根据语境，房店长晚上回家被淋雨，徐店长说

了“泥猴子”来比喻房店长像被淋雨或弄脏的猴子，比喻成猴子，因为之前提醒了她会下雨，却并不听话，淘气，可把猴子等同于猴子是不礼貌的。所以这里的“泥猴子”属于动物“猴子”的禁忌语类型。

#### 死亡的禁忌语分析

对于老病死的话题，人们的心理通常会产生恐惧感，因此对于死亡的禁忌语也存在于了。在《安家》电视剧中的死亡有关的禁忌语有 1 个词汇，占 1% 的数据，具体如下：

##### ① 普通人的死亡

死亡的禁忌语有 1 个词汇，占 1% 的数据。

##### 1. 死

例文：“他他当时就**死**到这儿了”第 5 集，时 39:02

根据汉典“死”指生或活着的相对。一般不会直接说“死”这个字。根据语境，房店长带着客户去凶宅看房，说的人是邻居，她是来证明有人在哪儿死亡，没有恶意，只不过直接说“死”还属于禁忌语，可以替代成“过世”。所以这里的“死”属于死亡的禁忌语类型。

#### 数字的禁忌语分析

数字代表着顺序，身份以及地位的象征，不而在同语境下使用的数字，也往往有着特殊的含义，因此，也有了对数字的禁忌语。在《安家》电视剧中的数字有关的禁忌语有 1 个词汇，占 1% 的数据，具体如下：

##### ① 数字“2”

数字“2”的禁忌语有 1 个词汇，占 1% 的数据。

##### 1. 二手男

例文：“就像你这样的**二手男**，本来应该特别枪手”第 30 集，时 19:53

根据汉典“二手”指间接的。“二手”是已经使用过的，而后再出售，比如二手房指购买后再次出售的房产。根据语境，朋友觉得徐店虽是鳏夫，但应该会很多人喜欢，说了“二手男”为表示他是鳏夫，只不过“二”在中国不是特别受欢迎

迎，因含有贬义词，这里的“二”也是含有“使用过”，比如使用过的男人，所以很不太礼貌。因此，这里的“二手男”属于“数字2”的禁忌语类型。

### 聊天的禁忌语分析

聊天是人类在生活中常见的语言交际方法之一，从这种的日常交流也得到了了维护人际关系的作用，因此，为了能创造良好的交际，需要注意一些禁忌语，比如避而不谈或注意隐私问题，避免尴尬的情况。在《安家》电视剧中的聊天有关的禁忌语有1个词汇，占1%的数据，具体如下：

#### ① 隐私

隐私的禁忌语有1个词汇，占1%的数据。

#### 1. 老

例文：“二十七年，又老一岁了姑娘，虚岁就是二十八”第45集，时18:58

根据汉典表明“老”指某人的年纪大，老年人，死的讳称。“老”也被意味着无用的，衰弱的，孤独的，而可以引起对方的反感，因此属于隐私的禁忌语<sup>3</sup>。根据语境，员工朱闪闪得意的说二十六年的第一个成绩，同事说了这句话为提醒她的年龄，又老了一岁。年龄在中国是属于非常隐私的话题，因此，禁忌说出来。所以这里的“老”属于隐私的禁忌语类型。

### 《安家》电视剧里禁忌语的翻译策略

通过对资料进行统计与分析，笔者发现，《安家》电视剧的翻译策略可分为5种类型，即直译、意译、完全对等、部分对等及其音译策略，具体数据如下：

表2 《安家》翻译策略的出现率

翻译策略	出现	出现率
完全对等	30	34%
直译	26	30%
意译	20	23%
不分对等	9	10%
音译	2	3%

根据以上的表2得知，《安家》电视剧里的翻译策略共有87个词汇与成语，即完全对等有30个词汇，占34%；直译策略有26个词汇，占30%；意译策略有20个词汇，占23%；部分对等有9个词汇，占10%；音译有2个词汇，占3%的数据，详细的信息可见以下的分析：

### 完全对等策略的分析

从87个词汇和成语，完全对等有30个词汇，占34%，例如：

#### 垃圾

例文：“这不下手也很垃圾的吗”第8集，时04:29

译文：“Bukankah karyawannya sangat busuk?”

根据线上汉印词典表明“垃圾”指 *sampah*。按照 KBI 表明“*sampah*”有另外的解释指 *orang yang hina*（卑鄙的人）；“*busuk*”指 *bau yang tidak sedap atau sudah rusak*（不好闻的或者已经坏了）或 *orang atau sesuatu yang buruk*（坏的人或事物）。根据 *Tesaurus Tematis* 表明“*busuk*”代表很多贬义词，如 *jahat*（邪恶），*buruk*（坏的），*hina*（卑鄙），*iblis*（魔鬼），*kriminal*（刑事）等等。

这里的“*busuk*”不是指人的身体臭气，而指人的性格卑鄙和坏的意思。因此，译者使用性格卑鄙的角度翻译，为了能代表对等的意思，比如一些句子“*orang-orang yang busuk*”（一些烂人）或“*merujuk pada seseorang yang busuk*”（指腐烂的人）这些句子符合印尼人通常用垃圾的“*busuk*”嘲讽人的说法。因此，译者使用完全对等策略来翻译这个词语。

### 直译策略的分析

从87个词汇和成语，直译策略有26个词汇，占30%，例如：

#### 死

例文：“他他当时就死到这儿了”第5集，时39:02

<sup>3</sup> 李美丽. 汉印(尼)禁忌语对比研究[D]. 山东师范大学, 2018.



原文：“Di...di...dia tewas di sini saat itu”

根据线上汉印词典表明“死”指 *tewas*。在印尼这种的说法用来表达因为犯罪行为、谋杀或某些事件造成的生命损失、非自然的死亡，所以比较粗鲁。这句话的语境也因为被人谋杀，因此，译者使用直译策略来翻译这个词语。

### 意译策略的分析

#### 死丫头

例文：“死丫头，你想找死啊” 第 23 集，时 19:04

译文：“Anak nakal, kamu ingin cari mati?”

“死丫头”指平日里中尤其形容女性的小孩调皮或犯了错误。根据线上汉印词典表明“调皮”指 *nakal*；“小孩”指 *anak*。在印尼对于“*anak nakal*”的说法也属于禁忌语，会留下不太好的印象。这样翻译符合原文与调皮孩子的意思。因此，译者使用意译策略来翻译这个词语。

### 部分对等翻译（增译、减译）策略的分析

从 87 词汇和成语，部分对等有 9 个词汇，占 10%，例如：

#### 3. 猪头

例文：“猪头，你师傅都赏饭了，你还在啰嗦什么” 第 7 集，时 31:08

译文：“Babi, gurumu sudah memberimu makan, kenapa masih cerewet?”

根据线上汉印词典表明“猪” *babi*，而“头”指 *kepala*。在汉语，有一种构词法策略的构词，是指根据词根、前缀、后缀等来猜词，如石头，后面的“头”并不代表什么，如上文的“猪头”，这个“头”也不代表什么，所以不必再去翻译，如果翻译成“*kepala babi*”（猪的头）则不能表达说话人要称对话者“猪”这个动物的意思。“*babi*”词汇也常被印尼人用来诅咒，比如像 *siluman babi*，但是在印尼“猪”并不代表“傻”，而指懒惰，贪婪和肮脏，所以译者还是使用

“猪”的字面意思翻译。因此，译者使用部分对等的减译策略来翻译这个词语。

### 音译策略的分析

从 87 词汇和成语，音译有 2 个词汇，占 3%的数据，例如：

#### 潘贵雨

例文：“是潘贵雨让你来的” 第 49 集，时 03:06

原文：“Pan Gui Yu yang memintamu datang?”

译者把“潘贵雨”的发音或者从拼音的方式翻译，因为这是这部电视剧中角色的名字，没有对应的印尼语译文，也不能使用直译，因为会导致意译的转变。再比如历史上的人物的名字像“毛泽东”在印尼会称 *Mao Zedong*，“鲁迅”称 *Lu xun* 等等。因此，译者使用音译策略来翻译这个词语。

### 《安家》电视剧里的禁忌语中出现的翻译问题

笔者在分析禁忌语的翻译策略时，发现了有 7 个词语的翻译不太恰当，其中是野鸡、榆木脑袋、小心眼、丑事、兔崽子、祖奶奶和黑店。笔者只取一个来更深入的分析，具体说明分如下：

#### 榆木脑袋

例文：“你怎么长了个榆木脑袋呀” 第 31 集，时 15:55

译文：“Kenapa kamu berotak kayu?”

译者把“榆木”译成“*kayu*”，“脑袋”译成“*berotak*”，译者从成语的词汇一个一个的翻译，可这样翻译的话会使人不太理解真正的意思。

这里的“榆木脑袋”的成语意思是用来表示人的顽固脑袋，意味着“性格顽固的人”。如果只译成“*kayu*”（木）根本不能表达他的脑袋究竟为什么像“木头”，是因为脑子很“硬”的字面意思，还是看了说话者的表情，要表示人“笨”的意思。所以，需要从成语的真正意思去翻译，这个成语在这句话可以译成“*keras kepala*”（顽固）。

笔者根据各种关键词找是否印尼人也有这种说法, 结果发现印尼人通常对顽固的人会说“*kepala batu*”(头如石头)来比喻不想被劝告也不想听别人说的话的人, 所以这样的翻译可能会使印尼人难以理解禁忌语的意思。

## 结论

根据笔者的分析发现《安家》电视剧里的禁忌语有 6 种类型, 共有 87 个词汇与成语, 笔者还将每类禁忌语中较特殊的或日常生活中常见的词汇与成语进行详细的说明, 共有 34 个词汇。

根据笔者对《安家》电视剧里的禁忌语进行分析后得出如下的结果:

第一, 分析的禁忌语类型有六种类型, 即称谓有 55 个词汇, 占 63%; 生理有 16 个词汇, 占 19%; 动物有 13 个词汇, 占 15%; 死亡有 1 个词汇, 占 1%; 数字有 1 个词汇, 占 1%; 聊天有 1 个词汇, 占 1% 的数据。有些禁忌语词汇的确有的不能直接从单词来理解, 而为理解这些词汇需要有语境, 比如, 在称谓分析部分的词汇“兔崽子”不是指兔子, 而是一个没有礼貌, 傲慢、令人讨厌或自私的坏孩子, 在动物分析部分有“狗腿子”的词汇, 意思不是指狗的腿子的字面意思, 而是帮凶恶的人做坏事, 指员工, 在生理分析部分有“小学渣”根据语境指不聪明的孩子。在数字分析部分有“二手男”的词汇根据语境指结婚过的男人, 在聊天分析部分有“老”的词汇, 根据语境确实要指人老了一岁, 但这种说法属于隐私方面, 所以属于禁忌语。

第二, 根据翻译策略的分析结果, 《安家》电视剧出现的翻译策略是完全对等有 30 个词汇, 占 34%; 直译策略有 26 个词汇, 占 30%; 意译策略有 20 个词汇, 占 23%; 部分对等有 9 个词汇, 占 10%; 音译有 2 个词汇, 占 3% 的数据。因为禁忌语比较特殊, 为了能符合印尼人的说法, 使印尼人更了解意思使用了完全

对等策略在使用直译策略, 译者真正使用印尼语的意思翻译汉语的禁忌语对于含有历史或文化的词汇, 比如成语和中国人使用禁忌语的说法使用意译策略, 为了使译文不太啰嗦使用了部分对等的减译策略, 当词汇没有对应的译文使用音译策略。从分析也得知译者在翻译成印尼语时往往会考虑到保留原文和译文之间的关系, 翻译成容易理解的意思。

第三, 再根据翻译策略的分析结果, 笔者也发现有 7 个词汇的翻译不太符合真正的意思, 比如译者没把“野鸡”词汇翻译, 在翻译“榆木脑袋”的成语或“小心眼”等词汇时不符合真正的意思, 最后有的词汇如“兔崽子”需要再加上形容词为了表达说话者的意思。

另外, 笔者又发现译者在翻译禁忌语的时候会减少刺耳的元素, 虽然减少了, 但并没有改变译文的原意或者说话者要表达的意思。

## 参考文献

- 曹润霞. 英汉禁忌语对比与翻译[J]. 知识经济, 2015.
- 郭美彤. 来华留学生禁忌语教学研究[D]. 沈阳师范大学, 2018:12-13.
- 李美丽. 汉印(尼)禁忌语对比研究[D]. 山东师范大学, 2018.
- 问铃. 汉英动物禁忌语对比研究[D]. 湖北师范大学, 2016.
- 张倩兮. 跨文化交际中汉英禁忌语的对比研究[J]. 潍坊工程职业学院学报, 31(04):88-91+108, 2018.
- Anjani, Lelly Dwi dan Bakdal Ginanjar. Fenomena Disfemisme dalam Kartun Anak pada Pertelevisian Indonesia[J]. Ranah: Jurnal Kajian Bahasa, 2021.
- Lusi Evanti. Analisis strategi menebak arti kosakata dalam teks bacaan mahasiswa tingkat 1 dan 2 program studi bahasa dan budaya tionghoa universitas bunda mulia[D]. Universitas Bunda Mulia, 2019.

- George Yule. Pragmatics[M]. Oxford University Press, 1996:3-4.
- Keith Allan, Kate Burridge. Forbidden Words Taboo and the Censoring of Language[M].Cambridge University Press, 2006.